

использован не только очень большой литературный материал, накопленный за последние десятилетия по различным водохранилищам, но и данные обширных собственных исследований преимущественно на реках Сибири. Автор подробно рассматривает выделяемый им тип «водно-гравитационных» берегов (когда волновое воздействие отходит на задний план), много внимания уделяет берегам «биогенным» и ряду других важных деталей развития береговой зоны водохранилищ.

В книге рассмотрены и вопросы охраны природной среды, которые нужно учитывать при проектировании и эксплуатации водохранилищ. В частности, подчеркивается необходимость пересмотра методики определения нормального подпорного уровня. Чаша водохранилища должна наиболее рационально «вписаться» в комплекс ландшафтных условий. Однако некоторые положения этого раздела являются спорными, требуют дальнейшей разработки и обоснования.

В заключительном разделе рассмотрены зонально-провинциальные и региональные особенности формирования берегов, а также излагаются принципы рациональной классификации водохранилищ и их берегов по целому комплексу признаков. Применительно к различным типам берегов и берегообразующих процессов должны варьировать и методы прогноза переработки берегов, среди которых большую роль играет геоморфологическое моделирование с применением ЭВМ.

Труд Д. П. Финарова несомненно будет способствовать успеху дальнейшей работы по рациональному проектированию водохранилищ, а книга в целом характеризует новый этап развития геоморфологических исследований в такой важной области, как крупное гидротехническое строительство.

В. П. Зенкович

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЙ ГЕОМОРФОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

В 1976 г. Национальным Центром научных исследований (CNRS) в Париже издан русско-французский геоморфологический словарь¹, составленный Марией-Мадлен Биро, дочерью известного французского геоморфолога П. Биро. Это первый во Франции, да и вообще в Западной Европе, русско-иноязычный геоморфологический словарь. В нем приведено около 2000 терминов и понятий, употребляемых в современной советской геоморфологии.

По образцу широко известного многоязычного геоморфологического словаря А. Болига (1956), кстати, почти не содержащего русских терминов, материал в рецензируемом словаре дается по крупным тематическим разделам: 1) Общие термины; 2) Формы рельефа, обусловленные структурой (литология и тектоника), с подразделами: 2а — геоморфология известняковых районов и 2б — геоморфология вулканических районов; 3) Ледниковые формы рельефа; 4) Нивальные и перигляциальные формы рельефа; 5) Формы рельефа аридных и семиаридных районов; 6) Формы рельефа межтропических районов; 7) Формы рельефа берегов, дна морей и озер; 8) Антропогенные формы рельефа. В конце словаря помещены алфавитный указатель русских терминов и библиография (17 названий, из них 7 работ, изданных в СССР на русском языке). К сожалению, отсутствует такой нужный для рецензируемого издания словарь, как «Французско-русский геологический словарь», составленный И. К. Дыбовской под ред. И. В. Кирилловой (Госфизматиздат, М., 1958).

Внутри тематических разделов основные русские термины перечислены в алфавитном порядке, дан перевод на французский язык или приведен французский эквивалент, синоним, транскрипция. Ряд терминов, главным образом тех, которые мало известны французским геоморфологам (морфоструктура, геотектура, морфоскульптура, поверхность выравнивания и ее разновидности, солончак, чинк, булгуннях и др.), сопровождается краткими объяснениями и толкованиями. Иногда указаны авторы терминов, в основном русские, единично иностранные. Небезынтересно перечислить отечественных ученых, которые упоминаются в словаре как авторы тех или иных терминов: В. А. Апродов, В. И. Бабак, С. Г. Боч, И. П. Герасимов, С. К. Горелов, С. П. Горшков, Р. А. Еленевский, А. М. Калинин, Н. Н. Карлов, С. С. Коржув, Н. П. Костенко, И. И. Краснов, А. А. Крубер, О. К. Леонтьев, Д. А. Лилиенберг, П. С. Макеев, К. К. Марков, Ю. А. Мещеряков, В. А. Николаев, В. В. Никольская, А. П. Павлов, В. М. Петелин, Б. Б. Полянов, Ю. М. Пушаровский, П. А. Соловьев, Д. А. Тимофеев, И. П. Толмачев, В. Г. Ульст, Г. И. Худяков, Ю. Ф. Чемяков, З. С. Чернышева, Е. М. Щербакова, Я. С. Эдельштейн. Как видим, список довольно большой, что говорит о хорошем знании автором составителя русской и советской литературы, хотя, конечно, этот список может быть пополнен.

Довольно много в словаре местных терминов, вошедших в советскую и международную геоморфологическую терминологию (алас, булгуннях, байджарах, балка,

¹ М.-м. Birot. Vocabulaire Géomorphologique Russe-Francais. Tèse de 3ème cycle soutenue à l'université Paris VII. C. N. R. S., Service de Documentation et de Cartographie Géographiques, 1976. 106 стр.

чинк, гирло, тарын, хумы, узбой, адыр и т. п.). Для этих терминов, а также для других, взятых из языков разных народов (золи, делли, гамада, эрг, вади и др.), обычно дается указание, из какого языка эти термины заимствованы и что они означают. Большое число местных терминов не случайно: в списке литературы мы находим известный словарь местных географических терминов Э. и В. Мурзаевых (1959). В случае, если основной термин (например, «равнина», «долина», «оползень», «поверхность выравнивания», «ледник») имеет несколько производных или разновидностей, они даны после основного термина, нарушая тем самым алфавитный порядок внутри тематического раздела. Для более легкого отыскания нужного русского термина и дается в конце словаря алфавитный список русских терминов.

В целом словарь оставляет очень благоприятное впечатление. В него вошли основные термины и понятия, употребляемые в советской геоморфологии, хотя, конечно, далеко, не все (общее их число намного превышает 2000). Переводы в подавляющем большинстве случаев правильные, точны и объяснения к терминам.

Словарь напечатан на ротапринте. Возможно, позднее он будет издан типографским способом. В связи с этим имеет смысл высказать некоторые критические замечания относительно его структуры и содержания с тем, чтобы в будущем улучшить этот нужный и интересный словарь.

Как уже говорилось, словарь разбит на 8 тематических разделов. Это традиционно для французских геоморфологических словарей (см. словарь А. Болига). Такое разделение имеет и свои преимущества, и свои недостатки. Преимуществом является то, что читатель сразу находит весь «куст» родственных слов и понятий. К общим недостаткам такого рода словарей относится прежде всего необходимость специальных алфавитных указателей — «словарей в словаре». Тематический подход к распределению материала таит в себе опасность несовершенства принципов группирования материала. Эту опасность не смогла в полной мере преодолеть и М.-М. Биро. Как видно из названий вышеперечисленных разделов, отсутствует терминология геоморфологии умеренных широт — «нормального цикла эрозии» В. Дэвиса. Отсутствует и очень важный раздел «Денудация и склоны». Термины, относящиеся к этим разделам, рассеяны в разных частях словаря. Так, в раздел «Формы рельефа, обусловленные структурой» попали такие термины, как «чинк», «дипплен», «земляная пирамида», «оползень», «со-ты выветривания» и др., относящиеся не к структурно-геоморфологическим и даже не к роли литологии в рельефообразовании, а к денудационным формам.

Необходимо высказать и некоторые конкретные частные замечания. Во 2-ом разделе даны термины «гора», «гора глыбовая», «гора глыбово-складчатая» и т. д. Даны они в единственном числе. Термин «горы» отсутствует. В советской литературе термины «гора» и «горы» употребляются в разном смысле: «горы» не есть простое множество отдельных «гор», это типологический, объединяющий термин. У нас редко пишут «глыбово-складчатая гора», но обычно — «глыбово-складчатые горы». Вообще разновидностей гор приведено в словаре недостаточно. Нет таких широко употребляемых в советской геолого-геоморфологической литературе понятий, как «горы возрожденные», «омоложенные», «эпигеосинклинальные», «эпиplatformенные», «альпийские» и др.

Не даны в словаре и отрасли геоморфологии (планетарная, региональная, прикладная, климатическая, структурная и др.). В разных разделах словаря (недостаток тематического принципа) приведено 36 разновидностей долин, но нет понятия «долина речная». Отсутствуют понятия «тип рельефа», «генетически однородная поверхность», «флювиальный рельеф». В разделе «Рельеф берегов, дна морей и озер» приведены списки основных четвертичных трансгрессий северных морей (Балтийского и Белого) и Каспия. Но нет названий черноморских трансгрессий, которые были бы особенно интересны французским исследователям, много работающим в Средиземноморье.

В то же время в словаре помещены явно лишние, не геоморфологические термины. Излишне много чисто геологических (гранит, гнейс, яшмонды, галечник и другие породы, серия, свита, складки и разломы различного типа) и гидролого-климатологических (сало, шуга, снежура) терминов.

Судя по содержанию словаря, его автор-составитель — квалифицированный геоморфолог и хорошо знает русский язык. Русские слова в большинстве случаев написаны и употреблены правильно. Большинство имеющихся ошибок и опечаток исправлены. Остались отдельные ошибки, которых нужно избежать при переиздании словаря: не «круга каменная» (стр. 53), а либо «круги каменные», либо «круг каменный», не «стебелька ледяная» (стр. 58), а «стебельки ледяные», не «бугорка овальная» (стр. 60), а «бугорок овальный». Непонятно, что означает слово «торфом» (стр. 59).

В заключение хочется высказать надежду, что словарь М.-М. Биро окажет действительную помощь французским специалистам, изучающим геоморфологическую литературу на русском языке, интересующимся успехами советской геоморфологии. А интерес к ней во Франции растет с каждым годом, свидетельством чему может служить и рецензируемый словарь. Для советских же геоморфологов этот словарь послужит хорошим справочным изданием при знакомстве с французской литературой, для чего было бы неплохо поместить в нем и алфавитный указатель французских терминов.

Д. А. Тимофеев